

LAS LENGUAS PROFESIONALES Y ACADÉMICAS

Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.)

Barcelona: Ariel, 2007.

(por Pilar Mur Dueñas, Universidad de Zaragoza)

pmur@unizar.es

El libro *Las lenguas profesionales y académicas*, editado por los profesores Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos consta de veintidós artículos que, desde múltiples perspectivas y con enfoques diversos, nos acercan al panorama actual de las lenguas o lenguajes de especialidad en España. Este trabajo recoge la investigación que se está llevando a cabo en numerosas universidades españolas acerca del lenguaje profesional y académico y, en especial, pone de manifiesto la intensa labor investigadora que se está realizando dentro de este campo desde el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana (IULMA), creado y dirigido hasta su reciente fallecimiento por el profesor Enrique Alcaraz Varó, pionero y gran impulsor de dichos estudios. Las contribuciones del presente trabajo, surgidas de las I Jornadas organizadas por este Instituto, vienen firmadas por especialistas en numerosos campos: la traducción, la interpretación, la lingüística aplicada, la terminología, etc. lo que hace que pueda ser de interés para un público muy amplio. Resultará de especial relevancia para aquellos investigadores noveles dentro de los Estudios Ingleses en busca de una línea de investigación en los campos mencionados arriba, pues muchas son las propuestas que se plantean. Igualmente será de sumo interés para investigadores dentro de los Estudios Ingleses interesados en conocer el estado de la cuestión en el análisis de las lenguas de especialidad, no sólo en lengua inglesa sino también en castellano y, en menor medida, en francés. Asimismo, este libro puede constituir

un referente para aquellos profesores de lenguas para fines específicos y académicos que deseen enfocar sus investigaciones con una clara aplicación didáctica.

El libro consta de cuatro partes bien determinadas. Tras una interesante introducción del profesor Alcaraz Varó al porqué del auge de las lenguas profesionales y académicas, su sistematización y sus características generales más relevantes, cinco artículos conforman la sección dedicada al análisis de las lenguas profesionales y académicas con metodología oracional. En la línea del trabajo de Alcaraz Varó (2000) estas contribuciones recogen rasgos generales del lenguaje profesional y académico independientemente de las posibles peculiaridades disciplinarias y ponen de manifiesto la importancia del estudio de la morfosintaxis, el léxico especializado, la fraseología o la estilística específica en diferentes campos y disciplinas. Cada una de las autoras apunta a futuras líneas de trabajo; así, Martínez Linares propone el estudio de conectores discursivos, mecanismos de reformulación, construcciones causales y condicionales, rasgos que dificultan la comprensión del texto y van en contra de la claridad del mismo por lo que a rasgos morfosintácticos se refiere; Gómez González-Jover y Vargas Sierra plantean en sendos capítulos la futura creación de vocabularios o diccionarios especializados, ontologías y bancos de datos de conocimiento (en la línea de algunos ya realizados por grupos de investigación del IULMA); Aguado de Cea apunta al estudio de la fraseología en relación con factores pragmáticos, su variación en distintas situaciones dentro de la misma disciplina, así como entre disciplinas, la permeabilidad o transmisión de unidades fraseológicas o frasesmas entre los campos de especialidad y la impronta cultural en el uso de éstos; y Samaniego Fernández establece la necesidad de profundizar en el análisis de las condiciones pragmáticas, cognitivas y lingüísticas de los lenguajes de especialidad como influencia en los rasgos estilísticos. Si bien es cierto que estos artículos se centran en el nivel oracional, en numerosas ocasiones se subraya la imposibilidad de separar los aspectos léxicos y morfológicos de los pragmáticos y discursivos, lo cual apunta a una mutua repercusión, tal y como señala Martínez Linares: “si, como se reconoce en las teorías funcionalistas, la investigación en el dominio gramatical no puede prescindir del discurso y de los aspectos pragmáticos de la interacción verbal, tampoco el enfoque pragmático o textual-discursivo puede prescindir de la caracterización de los textos en el nivel sintáctico, donde son ‘parcialmente asequibles’ las categorías pertinentes para estos otros niveles” (23).

La segunda parte la constituyen seis contribuciones dedicadas al análisis de las lenguas profesionales y académicas con metodología supraoracional o discursiva. Dos aspectos son los que fundamentalmente vertebran esta sección: la comunicación y/o mediación y el género desde la perspectiva de Swales (1990, 2004) y Bhatia (1993, 2004). En el primer capítulo de esta parte Yus Ramos aborda aspectos generales de la comunicación escrita y oral en los campos de especialidad y propone una nueva línea de investigación en torno a la pragmática léxica desde la teoría de

la relevancia. La comunicación intercultural es el eje del segundo capítulo, en el que se revisan los modelos de Hall y Hofstede para realizar el análisis de dicha comunicación en el mundo de los negocios; Guillén Nieto propone un enfoque multidisciplinar para el estudio de los aspectos interculturales de la comunicación en este campo y aborda diversas posibilidades de enseñanza y aprendizaje de esta dimensión. El tercer capítulo aborda el tema de la mediación interlingüística e intercultural con referencia al papel del mediador dentro de la comunidad rumana en Alicante, especialmente en centros sanitarios; del estudio se desprende que en numerosas ocasiones se recurre a un amigo o familiar; Iliescu Gheorghiu concluye que existe una necesidad de formación de especialistas en esta labor y de creación de estudios interdisciplinarios. Los tres últimos capítulos de esta parte se centran en la noción de género. Mientras que el primero lo analiza en relación a los estudios de traducción, los dos siguientes lo relacionan con dos campos específicos, el científico-técnico y el jurídico. En todos ellos se enfatiza el papel clave que juega el género en el estudio de las lenguas de especialidad. Desde la perspectiva de la traducción García Izquierdo apunta la necesidad de conocer y establecer comparaciones y correspondencias entre géneros en distintos idiomas y contextos; de ahí la conveniencia de crear corpus multilingües de especialidad como el que la autora coordina (GENTT). En el capítulo dedicado a los géneros en el contexto científico técnico Marimón Llorca y Santamaría Pérez establecen diferentes niveles de variación (funcional, situacional, de contenido semántico, formal-gramatical) que caracterizan distintos tipos textuales dentro de la ciencia y proponen futuras líneas de investigación en el estudio de los rasgos genéricos, tales como el análisis de la frecuencia de colocaciones en función del nivel de especialización, el estudio diacrónico de esos rasgos o el análisis del papel que juegan las distintas lenguas sobre otras en la comunicación científica, entre otras. Finalmente, Borja Albí en el capítulo dedicado al estudio de género en relación con el lenguaje jurídico recoge estudios llevados a cabo en relación a distintos géneros particulares tales como contratos, convenios reguladores, marcas, patentes, etc., y los clasifica en torno a macrogéneros o sistemas de géneros; en la segunda parte de este capítulo la autora presenta las aplicaciones didácticas de la teoría de los géneros jurídicos y expone cómo explotar textos paralelos para la formación de traductores jurídicos e identificar normas de traducción dentro de este campo.

Aunque el artículo de Campos Pardillos aparece erróneamente en el índice dentro de la segunda sección, abre en realidad la tercera parte del libro. Ésta consta de siete artículos, dedicado cada uno a un lenguaje de especialidad concreto: el de las ciencias jurídicas, a cargo de Campos Pardillos; las ciencias médicas, a cargo de Postiguillo y Piqué Angordans; la biomedicina, a cargo de Palomar; las ciencias económicas, a cargo de Mateo Martínez; la ciencia y la tecnología, a cargo de Fuerte Olivera; la publicidad, a cargo de Montes Fernández y el turismo, a cargo de Ara-

gón Cobo, Eurrutia Cavero y Planelles Ibáñez. Todos ellos revisan estudios llevados a cabo en torno a cada uno de los lenguajes de especialidad; muchos de ellos indican las posibles implicaciones y aplicaciones didácticas de los mismos y apuntan a futuras líneas de investigación. Algunos de estos artículos presentan una descripción de los principales rasgos léxicos, estilísticos y morfosintácticos definitorios de la lengua de especialidad, como es el caso de los dedicados a las ciencias jurídicas, a la ciencia y la tecnología, a las ciencias económicas, a la publicidad y al turismo. También varios de los autores de estos artículos describen algunos de los géneros característicos dentro del lenguaje de especialidad en el que se centran. Así, Campos Pardillos propone una división de los géneros jurídicos en *soft* y *hard*, refiriéndose con *soft* a aquellos “que tradicionalmente no se han considerado parte del ‘núcleo duro’ de textos jurídicos” (163). Posteguillo y Piqué-Angordans proponen un mapa de géneros dentro de las ciencias médicas para pasar a describir con más detalle algunos de ellos: resúmenes o *abstracts*, artículos de investigación, casos médicos y artículos de revisión. En cuanto a las futuras líneas de investigación recogidas en los capítulos de esta parte, muchos de los autores coinciden en la necesidad de llevar a cabo más análisis en el nivel léxico, investigando el uso de la terminología en la línea propuesta por Cabré Castellví (1993, 1999), la fraseología, las metáforas o la creación neológica; en el nivel genérico, haciendo especial énfasis en el estudio de colonias de géneros (Bhatia 2004), y que puedan llevar a la creación de manuales de redacción como el coordinado por Fortanet (2002) en relación con el artículo de investigación en distintas disciplinas; y en el nivel intercultural, estudiando la influencia del componente intercultural en el uso de los lenguajes de especialidad, análisis que deberían estar basados en corpora de textos dentro de cada una de las especialidades. Una cuestión que plantean algunos de los autores de los capítulos en esta sección es la de la propia especificidad de los lenguajes de especialidad frente al uso general de la lengua. Esto es, cómo determinar que un tipo de lenguaje pueda ser considerado de especialidad. En este sentido, Mateo Martínez señala dos visiones de entender la lengua: “como conjunto de sublenguajes determinados por su contexto comunicativo” y “como una única lengua que responde de manera diferente a las necesidades sociocognitivas de sus usuarios” (192).

Por último, cierran el libro tres capítulos dedicados al análisis de los conocimientos profesionales y académicos y su difusión en el aula o por medio de la divulgación. El primer capítulo de esta sección se centra en la difusión oral del conocimiento por medio de clases magistrales y ponencias y ofrece una serie de pautas y estrategias para una comunicación eficaz; como implicación investigadora cabe destacar la necesidad que menciona Morell Moll de analizar el efecto del uso de modos y estrategias distintas en la retención, comprensión, aprendizaje y adquisición de los conocimientos por parte de los oyentes de la ponencia o clase magistral. En el

segundo capítulo de esta última parte Alcón Soler pone de manifiesto la importancia de aspectos como las necesidades comunicativas, los objetivos, las competencias y las destrezas en la didáctica de las lenguas de especialidad. Además propone una combinación de enfoques en el aprendizaje de los lenguajes de especialidad previamente propuestos: el sociodiscursivo, el sociocultural y el sociopolítico. Finalmente, el último capítulo está dedicado al español profesional y académico; Vera Luján aboga por el uso del término discurso profesional y académico en español en detrimento de lengua o lenguaje por la tradicional carga semántica de estos términos y señala la importancia de llevar a cabo estudios sobre las distintas variedades en diferentes dimensiones: pragmática, macroestructural, superestructural y microestructural.

Todos estos capítulos ofrecen en su conjunto una amplia bibliografía que se recoge únicamente al final del libro. Como se apuntaba arriba, resulta especialmente interesante que los autores provengan de campos diferentes y que su revisión de estudios previos no incluya únicamente estudios anglo-sajones, sino también estudios realizados por investigadores españoles sobre textos tanto en inglés como en castellano.

El gran número de contribuciones recogidas hace que en algunos casos se produzcan solapamientos o repeticiones de definiciones o ideas, tales como la definición de género o término, o la descripción de diferentes situaciones comunicativas de acuerdo al nivel de especialización de los participantes en la comunicación. Una introducción a cada una de las cuatro secciones de las que consta el libro podría ayudar al lector a comprender mejor su interrelación y a evitar algunas de esas repeticiones.

En cualquier caso, este libro constituye una gran aportación a la literatura dentro de los lenguajes de especialidad y ofrece un valioso panorama de los estudios que se están llevando a cabo en la actualidad en este campo en la comunidad académica española. Esperemos que futuras jornadas celebradas por el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas de la Comunidad Valencia den como fruto publicaciones de similar relevancia.

Works cited

- ALCARAZ VARÓ, Enrique. 2000. *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- . 1999. *Terminology, Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins.
- BHATIA, Vijay K. 1993. *Analysing Genre. Language Use in Professional Settings*. Londres: Longman.
- FORTANET, Inmaculada (coord.) 2002. *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés*. Madrid: Alianza Editorial.
- . 2004. *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. London, New York: Continuum.
- SWALES, John. 1990. *Genre Analysis: English in Academia and Research Settings*. Cambridge: C. U. P.
- CABRÉ CASTELLVÍ, María Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Ediciones Antártica.
- . 2004. *Research Genres: Exploration and Applications*. Cambridge: Cambridge U.P.